

<<古文观止精选>>

图书基本信息

书名：<<古文观止精选>>

13位ISBN编号：9787560048475

10位ISBN编号：7560048471

出版时间：2005-1

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：罗经国(译)

页数：201

译者：罗经国

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;古文观止精选&gt;&gt;

## 前言

前辈学者罗经国教授选编和翻译的《古文观止精选(汉英对照)》终于出版了。

回想近两年罗先生钻研《古文观止》时斟词酌句的那种痴迷劲头，我们这些知情的同事和朋友都很敬佩他那知难而上的钻研精神。

现在大家都为他完成了这项工程而由衷地高兴，也为我国读者能够读到又一部中国文学经典的选择译本而感到欣慰。

罗经国先生是我的老师。

他于1951年从上海考入清华大学外文系，后转入北京大学西方语言文学系，攻读英国语言文学，是当时学生中的佼佼者。

毕业留校后，他一直在北京大学英语系任教，讲授过“英国文学选读”，“19世纪英国文学”，“20世纪英国文学”，“欧洲文学”等多门课程，深受同学们欢迎。

“文革”之后，作为最早外派的学者之一，罗先生曾参加我国英语界的教授代表团访问英国，后来又曾赴美国访问和深造，并获学位。

在他任教的数十年中，罗先生以他对祖国和人民的忠诚、对英语文学的热爱，启蒙和感化了无数学子。

在很大程度上，我本人就是因三年级时上过他的“英国文学”而对外国文学发生了极大的兴趣，并终生与这门学科结下不解之缘的。

罗先生的英文和英国文学造诣很深，对他的敬业态度、学术品位和文学修养，所有得到过他教诲的学生都是有口皆碑的。

除了教学业绩，罗经国先生还曾先后参加数十年来作为我国通用教材、由杨周翰等主编的两卷集《欧洲文学史》(1964, 1971)的编纂工作；近十年来又主持李赋宁先生任总主编的四卷集《欧洲文学史》(1999)的编辑工作，并担任第一卷主编。

他编写的《英国文学选读》和《狄更斯的创作》都是极受广大学子欢迎的出版物。

然而，近两年来，已年逾古稀的罗先生又把他的关注点转向了翻译我国的古典文学上，《古文观止精选(汉英对照)》就是他在这方面的一项成果。

《古文观止》为我国历代优秀散文选本，于康熙三十四年，即1695年镌版，其中收编了上起先秦、下至明末的222篇文章，共分12卷。

这部散文经典收录了多种体裁的文章，都是各个时期重点作家的作品，并附有简短的评注。

罗经国教授从《古文观止》的浩瀚大海中挑选了《滕王阁序》、《前出师表》等32篇脍炙人口的精品，并用流畅的英文把它们展现给中外读者，既宣传了我国优秀的文学、文化传统，又推动了双语学习，确实值得提倡。

要把一篇优美的散文翻译成为地道的英文并非易事，要把我国文学的瑰宝《古文观止》中的佳文妙语译成英文且不失原有的文采更是难上加难。

这要求译者不仅有扎实的外文功底和雄厚的外国文学知识，而且要有良好的古文基础。

虽然罗先生那一代的学者在古文方面的修养都很深厚，但他十分谦虚，在翻译中不敢有半点含糊和失责。

对古文中的疑难处或学术界有争议的字句，他总是不厌其烦地反复研究，利用北京大学优越的人文环境和条件进行咨询，以求得到最正确的中文释义和最恰当的英文译文。

评论翻译成果，我们不免要参照严复很早就提出的关于翻译的三原则：“信、达、雅”。

我以为，在“信”的前提下，兼顾“达”(expressiveness)和“雅”(elegance)是一件难事。

罗先生在《古文观止精选》的翻译中恰恰在这两个方面做得很出色。

例如，他将刘禹锡《陋室铭》中著名的“苔痕上阶绿，草色入帘青”一句译为“The green moss creeps onto the doorsteps. The lush grass is reflected through the bamboo curtains.”这可以说是实践“达”和“雅”原则的一个成功例子。

又例如，柳宗元的《钴鉞潭西小丘记》中有一处“山之高，云之浮，溪之流，鸟兽之遨游”，罗先生将之译为“the rising of the mountains, the floating of the clouds, and the flowing of the brook, as well as the

## &lt;&lt;古文观止精选&gt;&gt;

pleasurable activities of birds and beasts" '。

这其中用了of短语与中文的“之”字相呼应，十分恰当、贴切。

《滕王阁序》中有“画栋朝飞南浦云，朱帘暮卷西山雨”这样的千古绝句，为了不遗漏这两句对多层次的美景的描写，罗先生采用了意译法，把它们译成：“In the morn the rosy clouds from the southern shore flit across the painted pillars./In the eve the rain in the , western mountains are drawn in by the red curtains .”这样就突出了原文的诗情画意。

类似的例子还有很多，这里就不一一枚举了。

正如前面已经提到的，《古文观止》是我国文学的集萃，它文字优美，思想境界超凡脱俗，集中表现了华夏文化的智慧。

罗经国教授虽然年事已高，却在英语教学、研究和翻译领域中不辍耕耘，不断获得新的成就，实在令人钦佩。

1999年，我曾赴美国担任富布莱特教授，因需要讲解一些中国文学而接触了不少英语版本的中国文学选读本和单行本。

我发现西方的汉学家在这方面已经做了大量有效的工作，不少选读本和译本质量很好，印刷精美，使用十分方便。

相比之下，好像西方的汉学家在比我们更积极地宣传中国的文学和文化。

这令我感慨不已。

然而，就我所知，西方目前更有兴趣的首先是牵涉宗教和哲学的一些中国经典，如儒、道、佛方面的知名作品；其次是经典诗歌和小说以及现当代文学。

相比之下，经典散文似乎被忽略了。

我几乎没有见到《古文观止》和《史记》这类书籍的近期中文译本，这不能不说是西方汉学教学与研究方面的一点偏颇。

在这种情况下，我以为罗经国先生的汉英对照版《古文观止精选》不仅仅是一本帮助中国读者学习英语的读物，它还可以向爱好中国文学和文化的西方读者和学习汉语的外国人介绍他们不太熟悉的散文经典。

此举意义深远。

为此，在这部古典散文的英译本出版之际，让我们祝贺罗经国先生，并向他致谢。

祝愿他今后有更多类似的译作不断涌现。

2005年1月于北京

## <<古文观止精选>>

### 内容概要

《古文观止》（汉英对照）为我国历代优秀散文选本，也是我国文学的集萃。而这本汉英对照版《古文观止精选》不仅仅是一本帮助中国读者学习英语的读物，还可以向爱好中国文学和文化的西方读者和学习汉语的外国人介绍他们不太熟悉的散文经典，此举意义深远！

<<古文观止精选>>

书籍目录

1 诸葛亮 前出师表10 李密 陈情表15 王羲之 兰亭集序19 陶渊明 归去来辞26 陶渊明 桃花源记32 陶渊明 五柳先生传36 王勃 滕王阁序48 李白 与韩舸州书55 李白 春夜宴桃李园序58 刘禹锡 陋室铭62 韩愈 师说67 韩愈 祭十二郎文76 韩愈 柳子厚墓志铭88 柳宗元 摘蛇者说93 柳宗元 种树郭橐驼传97 柳宗元 梓人传107 柳宗元 愚溪诗序114 柳宗元 永州韦使君新堂记120 柳宗元 钴鉷潭西小丘记126 柳宗元 小石城山记130 王禹偁 黄冈竹楼记136 范仲淹 岳阳楼记144 欧阳修 丰乐亭记150 欧阳修 醉翁亭记154 欧阳修 秋声赋160 欧阳修 泷冈阡表171 苏轼 喜雨亭记176 苏轼 凌虚台记180 苏轼 石钟山记186 目苏轼 前赤壁赋194 苏轼 后赤壁赋198 刘基 卖柑者言

## &lt;&lt;古文观止精选&gt;&gt;

## 章节摘录

插图：前出师表臣亮言：先帝创业未半而中道崩殒。

今天下三分。

益州疲敝，此诚危急存亡之秋也。

然侍卫之臣不懈于内，忠志之士忘身于外者，盖追先帝之殊遇。

欲报之于陛下也。

诚宜开张圣听，以光先帝遗德。

恢弘志士之气，不宜妄自菲薄。

引喻失义，以塞忠谏之路也。

宫中府中俱为一体，陟罚臧否，不宜异同。

若有作奸犯科及为忠善者，宜付有司论其刑赏，以昭陛下平明之治，不宜偏私，使内外异法也。

侍中、侍郎郭做之、费祗、董允等，此皆良实，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下。

愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之，然后施行，必能裨补阙漏，有所广益。

将军向宠，性行淑均，晓畅军事。

试用于昔日。

先帝称之日能，是以众议举宠以为督。

愚以为营中之事，事无大小，悉以咨之，必能使行阵和睦，优劣得所也。

亲贤臣，远小人。

此先汉所以兴隆也；亲小人，远贤臣，此后汉所以倾颓也。

先帝在时。

每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也。

侍中、尚书、长史、参军，此悉贞亮死节之臣也。

愿陛下亲之信之。

则汉室之隆，可计日而待也。

臣本布衣。

躬耕于南阳。

苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯。

先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顾臣于草庐之中。

咨臣以当世之事。

由是感激，遂许先帝以驱驰，后值倾覆，受任于败军之际。

奉命于危难之间。

尔来二十有一年矣。

先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也。

受命以来，夙夜忧叹，恐付托不效，以伤先帝之明，故五月渡泸。

深入不毛。

今南方已定，甲兵已足。

当奖帅三军。

北定中原，庶竭驽钝，攘除奸凶。

兴复汉室，还于旧都。

此臣之所以报先帝而忠陛下之职分也。

至于斟酌损益。

进尽忠言，则做之、祗、允之任也。

愿陛下托臣以讨贼兴复之效，不效则治臣之罪，以告先帝之灵。

若无兴德之言。

则责做之、冲、允之咎，以彰其慢。

陛下亦宜自课，以咨诤善道。

<<古文观止精选>>

察纳雅言。  
深追先帝遗诏。  
臣不胜受恩感激!今当远离，临表涕泣，不知所云。

<<古文观止精选>>

编辑推荐

这本《古文观止》（汉英对照）不仅仅是一本帮助中国读者学习英语的读物，还可以向爱好中国文学和文化的西方读者和学习汉语的外国人介绍他们不太熟悉的散文经典。

此举意义深远。

——刘意青



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>